

There is More than One Derech Eretz:
Exploring Character and Society Building
in Israeli Song and Poetry

Becoming an Israeli (Aliya)

- Homeward Aharon Ashman
- Where Shall I Run Avigdor Hameiri
- Before Daybreak Nathan Alterman
- What Will the Dreams Be? Balfour Hakak
- How I learned How to Whistle Hamutal Bar Yosef
- Ivrit Hard Language Is Dan Almagor
- Dreaming in Spanish Ehud Manor

Where shall I Run? Avigdor Hameiri

To be disgusted and love, to love and be disgusted
To carry the yoke:
Till trepidation to crash and heal-
Just be here, only be here

To suffer hellish torture for a penny
With a plucked soul
To see what is coming and no one regretting
Just among them, just among them.

To be as desolate as my people and a bastard
With no helping hand
To be disgusted by man, both evil and good
Just not to leave, just not to leave

To saw love, and healing and lamentation
For those sickened by hatred
Just stay, cut up and bleeding
In this inferno, in this inferno

But what if I am fed up with this tiny people
To death and revulsion?
What if the tender string will break?
Where shall I run? Where shall I run?

אָנָה אַבְרָחָה? אַבִּיגְדוֹר הַמַּאִירִי

לְגַעַל וְלֶאֱהֹב, לְאֹהֵב וְלֶגַעַל
וְלִנְשֹׂא אֶת הָעֵל;
עֲדֵי פִיק-בְּרָכִים לְמַחֵץ וְלִרְפֹּא —
וְאֵף לְהִיּוֹת פֹּה, רַק לְהִיּוֹת פֹּה.

לְסַבֵּל עֲנוּיֵי גִיהֶזֶם לְפְרוּטָה
בְּנִשְׁמָה מְרוּטָה;
לְרְאוֹת אֶת הַבָּא וְאֵין אִישׁ נֹחֵם —
וְרַק בְּתוֹכְכֶם, רַק בְּתוֹכְכֶם.

לְהִיּוֹת מְרַפֵּט כְּעַמִּי וּמְמוֹזַר
וּבְאֵין אִישׁ עוֹזֵר;
לְבַחֵל בְּאָדָם, גַּם בְּרַע גַּם בְּטוֹב —
וְרַק לֹא לְעֹזֵב, רַק לֹא לְעֹזֵב.

לְזַרֵעַ אֶהְבָּה וּמְרַפֵּא וְקִינָה
לְחוּלֵי-הַשְּׂנֵאָה,
וְרַק הַשָּׂאֵר, מְבַתֵּר וּמְזַהֵה,
בַּתְּפֶת הַזֶּה, בַּתְּפֶת הַזֶּה.

אֵף מָה אִם אֶקוּט בְּעַם זֶה הַקָּט,
עַד-מָוֶת, בְּשֵׁאֵט?
מָה אִם יִפּוֹק הַמֵּיתֵר זֶה הָרֶף?
אָנָה אַבְרָחָה? אָנָה אַבְרָחָה?

Before Daybreak Nathan Alterman

From Cyprus, from the wrenched tents' rags
Of a folk awaiting, from the exile gathered
Between threshold, from the remnants of
Ashkenazi
Communities, keeping their shape and
stride.

They were brought, over sea, in great
machines,
With haste, over towns, into

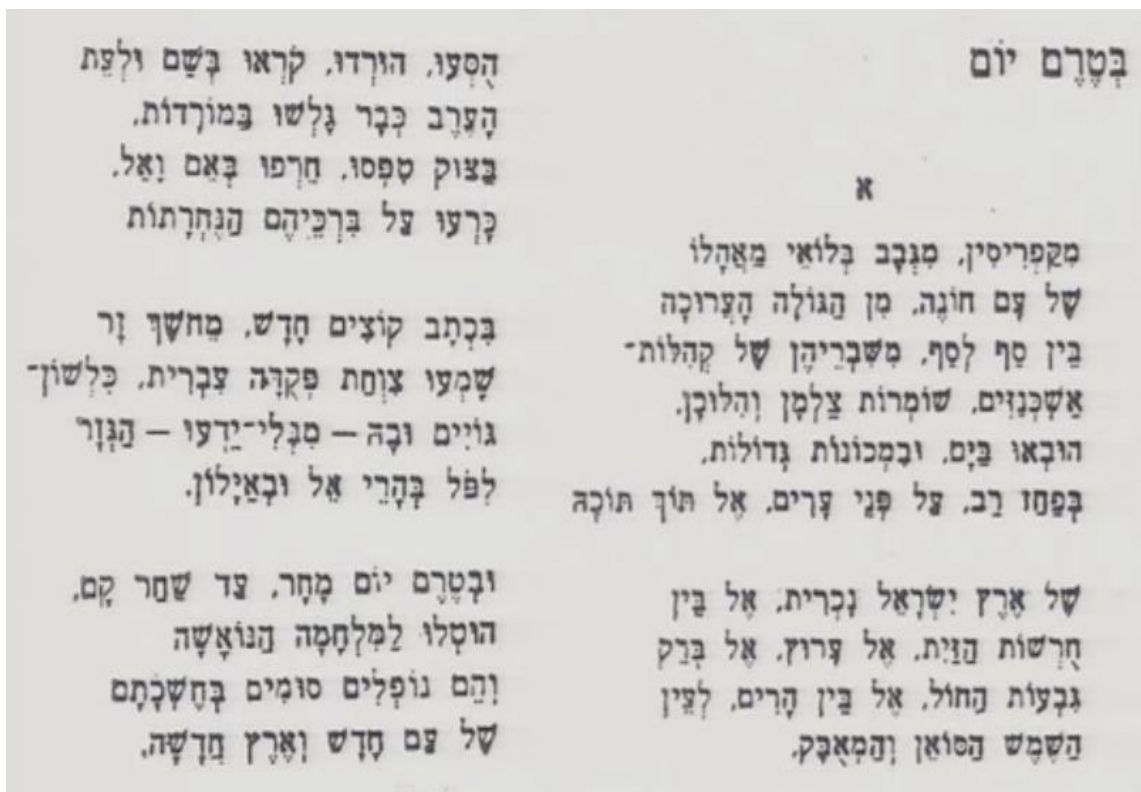
A foreign Eretz Yisrael, into the
Olive groves, a riverbed the sparkle
Of sand hills, between mountains
Under a tumultuous dusty sun.

They were driven, and set down, called by
name

And by evening they were already rushing
downhills
Climbing rocks, swearing in the name of
mother and God,
Bended on their carved knees

In a new thorn script, from foreign darkness
They heard a yelled commend, Goyim's
language like
Hebrew, and in it unbeknown to them – the
verdict,
To fall in God's mountains and Ayalon.

And before the morrow's morning, before
the rise of dawn,
They were thrown into the desperate war
Falling blind, in the darkness
Of a new people and a new land.



What Will the Dreams Be – Balfour Hakak

When we came to the new land
They could see the striped coats we wore
They came to undress our striped coats
With the golden seal at the edges of the garments:
They had also said:
Let us see what the dreams will be.

And when we came to the new land
We were silent and whispering:
We are looking for our brothers,
A dark day was that day
Our brothers did not see our soul's pain
And did not hear.

Nowadays when we sing
In the public courts, in the beautiful halls
To the chief cupbearer and the chief baker
We view our brothers pleasantly in front of our eyes.
The striped coat
Always on us

And during ours of troubled sleep
At lightless moments
We sometimes remember
The pit.

מה יהיו החלומות/ בלפור חקק

כְּשֶׁבָּאוּנוּ לְאֶרֶץ הַחֲדָשָׁה
רָאוּ עָלֵינוּ כְּתָנֹת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלֵינוּ
וּבָאוּ עָלֵינוּ לְהַפְּשִׁיטֵנוּ כְּתָנֹת הַפְּסִים
וְחֹתֵם הַזָּהָב בְּשׁוּלֵי הַכְּתָנֹת .
גַּם אָמְרוּ:
וְנִרְאֶה מָה יִהְיוּ הַחֲלוֹמוֹת.

כְּשֶׁבָּאוּנוּ לְאֶרֶץ הַחֲדָשָׁה
הָיִינוּ מִחְרִישִׁים וְלוֹחֲשִׁים:
אֶת אַחֵינוּ אֲנַחְנוּ מְבַקְּשִׁים .
יוֹם אֶפֶל הָיָה הַיּוֹם הַהוּא .
לֹא רָאוּ אַחֵינוּ צָרַת נַפְשָׁנוּ .
וְלֹא שָׁמְעוּ .

הַיּוֹם כְּשֶׁאֲנוּ מְשׁוֹרְרִים
בְּחִצְרוֹת עַם, בְּטָרְקִלִינִים יָפִים
אֶצֶל שַׂר הַמְּשָׁקִים וְשַׂר הָאוֹפִים
שׁוֹיְנוּ אַחֵינוּ לְנִגְדָנוּ בְּנִעְמִים:
כְּתָנֹת הַפְּסִים
עָלֵינוּ תָּמִיד .

וּבְשָׁעוֹת שֶׁל שִׁנָּה טְרוּפָה
בְּרָגָעִים לְלֹא אוֹר
עוֹדְנוּ זוֹכְרִים לְפַעֲמִים
אֶת הַבּוֹר .



איך למדתי לשרוק חמוטל בר יוסף

לשרק, ללעס מקטיק ולדבר בשגיאות
 אסור היה לי, בת יחידה של מורה וגננת
 בבית אמלל, שכול, מקלל.
 התנדבתי אפוא לשאב נפט מן הפח הגדול לבקבוק
 (להבעיר את הפרימוס, לחמם את הדוד במקלחת -
 נחוץ נפט יום-יום), ותחת חסות חריקות קורעות עור התוף
 של בכנת משאבת הפח העולה ויורדת
 כוצתי שפתי ונשפתי.
 את הלחיים נפחתי בכח
 גם עיני התנפחו ויצאו מעורן.

How I learned How to Whistle

Hamutal bar Yosef

To whistle, to chew a gum, to speak with
 mistakes,

It was all forbidden for me, the single child of a
 teacher and a kindergarten teacher

In a miserable, bereaved, cursed home.

So I volunteered to pump the kerosene from the big tin can to a bottle,

(And to start the "Primus", heat the boiler in the bathroom – you need to get
 kerosene everyday)

And under the protection of, the eardrum piercing, shrieks of the tin pump, going
 up and down.

I squeezed my lips and blew with force

My eyes blew up and got out of their skin

Thus, in the underground,

I learned how to whistle

About everything

Easily.

כך, במחנרת,

למדתי לשרוק

על הכל

בקלות.

Ivrit – Hard Language is – Dan Almagor

How much hour, please
– New Oleh
Ivrit – learning, not yet know
Is very hard

Me too Ulpan
To learn a little time
Yocheved teacher's class

I here two weeks to be
Me
How much to learn?

Ulpan Akiba
In the morning – four hours

Oy – Ivrit hard language
Also confusing
But you can talk slow
I with you
Also me with you

I see you
Quickly dictionary buy.
I see it starts with Alef אָלֶף
What is the first thing I see?

I love, to love
She loves – very beautiful words

You have, Mrs?
Not at all! You have man?

I no one have.
Very hard to get along here
A person alone.

If person has friend
Life much nicer.

Oy – Ivrit hard language...

The Agency (JAFI) gave an apartment
They did not give a key.
They say before they give key
I need to bring a groom.
They say one –
Is a family too small.

I have a big stove
By me is Frigidaire
I have “permit” for television
By me a small piano.
No car!
I have a bicycle
We have how to manage.

Oy – Ivrit hard language
Also confusing
We shall not live alone anymore
I with you
Also me with you

עברית קשה שפה - דן אלמגור

יש גברת?
לא בכלל, יש איש?
יש אף אהד.
הרבה קשה להסתדר פה.
כן אדם לבד.
אם לכן אדם חבר
חיים יותר נחמד.

אח, עברית קשה שפה...

סוכנות נתן דירה,
מפתח לא נתן,
אומר לפני נתן מפתח
צריך מביא חתן.
אומר: אהד זה משפחה
יותר מדי קטן

לי יש גדול תנור,
לי יש פריג'יטר,
לי יש "מתר" על טלוויזיה,
אצלי קטן פסנתר,
אין אוטו,
לי יש אופוניים,
יש איה נסתדר.

אח, עברית קשה שפה,
גם שפה מתבלבלת,
מחר לגור לא יותר לבד.
אני עם אהה,
גם כן אני עם אהה.
אני עם אהה,
גם כן אני עם אהה.

סליחה, אולי שעון?
כמה שעה... רוצה
יש פה בארץ שבועים
יש חדש עולה.
עברית ללמד, עוד לא לדעת
יש הרבה קשה.

גם כן אני אלפן,
ללמד קצת זמן,
אני פתה מורה יוכבד.

כמה זמן ללמד?

אלפן עקיבא מתי בבקר
ארבעה שעות.

אח, עברית קשה שפה,
גם שפה מתבלבלת,
אבל אפשר מדבר לאט –

אני עם אהה,
גם כן אני עם אהה.
אני עם אהה,
גם כן אני עם אהה.

אני אותה לראות,
מהר מלון לקנות,
מביט מלון מתחיל מאלף,
מה ראשון לראות.

אוהב, אהב, אהב, אוהבת.
מלים יפה מאד.

Dreaming in Spanish

Ehud Manor

I get up in Hebrew in the morning
and drink coffee in Hebrew,
I pay expensively in Hebrew,
for each thing that I buy.

In the tongue of King David,
I live and speak,
and read stories to a child,
yes, always from right to left.

In Hebrew, there are plenty of words,
to say almost everything,
in it there's plug and socket,
but there's no Hebrew word for tact.

I get excited in Hebrew from a flower,
and say my prayers in Hebrew
I get angry in Hebrew in a second,
and I say a curse in Hebrew.

Chorus:

I think and I write,
in Hebrew, without difficulty,
and love to love you,
in Hebrew, alone.
It's a wonderful language,
I won't have any other,
but, at night, at night,
I dream still in Spanish.

I keep faithful to you in Hebrew
and in Hebrew close the blinds,
good night I tell you in Hebrew,
and even count sheep in Hebrew.

Hebrew gets changed constantly,
it started with the Ten Commandments
I live in a hurrying language
and it seems I'll die in Hebrew.

חולם בספרדית אהוד מנור

בעברית בלי קושי,
ואוהב לאהוב אותך
בעברית בלעדית.
זאת שפה נהדרת,
לא תהיה לי אחרת,
אך בלילה בלילה –
אני חולם עוד בספרדית

אמונים בעברית שומר לך
וסוגר בעברית תריסים.
"לילה טוב" בעברית אומר לך
וגם סופר בעברית כבשים.

העברית משתנית בלי הרף -
זה התחיל בלוחות הברית.
אני חי בשפה דוהרת
ואמות, כנראה, בעברית.

אני קם בעברית בבוקר,
ושותה בעברית קפה,
משלם בעברית ביוקר,
על כל מה שאני קונה.

בשפתו של דוד המלך
אני חי ומשמיע קול,
וקורא סיפורים לילד
כן תמיד מימין לשמאל.

בעברית יש מילים בשפע
להגיד את הכל כמעט
יש בה תקע ויש בה שקע,
אך אין מילה בעברית ל"טאקט".

מתרגש בעברית מפרח,
ונושא בעברית תפילה,
מתרגז בעברית בן רגע
ו"מרביץ" בעברית קללה.

פזמון:

אני חושב ואני כותב